

Old Dominion University

Interpretar en Persona, El Verdadero Método Detrás de Interpretación

Nancy Aguilar

Spanish Senior Research Seminar: Spanish 475W

Dr. Luis Guadaño

Diciembre 9, 2022

## Interpretar en persona, el verdadero método detrás de interpretación

Millones de personas en Estados Unidos tienen limitaciones en comunicarse en inglés, pero con la ayuda de variaciones de interpretación en ad hoc, por videollamada, por teléfono y también en persona. En general las personas con límites de inglés reciben pobre calidad de cuida<sup>1</sup>. Para ayudar a los pacientes, teniendo una forma de interpretación es mejor a que no tienes uno. Sin embargo, entre las variaciones de interpretación, en personas, ayudan más a los intérpretes a mejorar la comunicación de los pacientes hispanohablantes para confiar a los doctores sus problemas. Para interpretar la única manera que es recomiendo para interpretes es en personas.

### **La Ultima Opción para Los Interpretes**

Ad hoc es una variación de interprete que usan los pacientes si no tienen un intérprete disponible. Entonces pueden ser los familiares o los amigos del paciente. También incluye los empleados bilingües en los hospitales para ayudar a los pacientes hispanohablantes. Ad hoc tiene la posibilidad que se cae la cualidad de su interpretación. También muchos de los proveedores en unos estudios no tienen confianza en los Ad hoc porque piensan que se van a quitar informaciones importantes, o cambiar ciertas cosas por enterado de los temas. Porque no tienen el entrenamiento o el conocimiento de ser una intérprete profesional. Ad hoc se consideran a los que no tienen los certificados necesarios para interpretar. Además, hay ciertas habilidades<sup>2</sup> que

---

<sup>1</sup> Napoles, Anna M., et al. "Inaccurate Language Interpretation and Its Clinical Significance in the Medical Encounters of Spanish-Speaking Latinos." *Medical Care*, vol. 53, no. 11, 2015, pp. 940–947.

<sup>2</sup> Juan Andrés Tigrero Vaca, and Jorge William Tigrero Vaca. "Challenges on the Telephone Interpreting in the Healthcare Setting." *Yachana*, vol. 6, no. 1, 2017, pp. Yachana, 2017, Vol.6 (1)

deben de tener para ser intérprete porque el proceso de ser un intérprete es muy difícil, bilingüe no es suficiente.

Nápoles dice que, en muchos hospitales la normalidad es que Ad hocs' es la única forma de interpretación. Este artículo se desafía sobre mi pensamiento que es la normalidad para los pacientes. Entonces se cambia la calidad de la comunicación entre el paciente y el doctor, porque hay una alta posibilidad de errores en comparación a otras interpretaciones. Esta forma de interpretación solamente debe de usar si los hospitales no tienen intérpretes. También la calidad de cuidar a la paciente se baja demasiado y también el paciente información confidencial se puede comprometer. En general este concepto se puede dar más daño que benéfico. Porque los errores en la comunicación es más comunión por confundir los profesionales. Se puede tardar el diagnóstico del doctor si tienen frecuencia de errores. Totalmente no es muy recomendable para tener Ad hoc como un intérprete.

### **Muy comunión y Muy reconocido para los pacientes**

Interpretación por teléfono es más usado de los cuatro para intérpretes. Es más fácil de encontrar en los hospitales. Pero como a los otros, siempre hay desventajas y ventajas para usar la interpretación. Locatis<sup>3</sup> dijo que la calidad de teléfono se pierdo como videollamada y tiene el mismo problema técnico del sonido y cortando la llamada. Otras desventajas de hacerlo por teléfono se pueden distraerse por la calidad del audio y también no podían usar mucho sus manos

---

<sup>3</sup> Locatis, Craig et al. "Comparing in-person, video, and telephonic medical interpretation." *Journal of general internal medicine* vol. 25,4 (2010): 345-50. doi:10.1007/s11606-009-1236-x

para explicar mejor. Igualmente, quita las visuales de mirar al paciente entonces escuchan la voz si están confundidos o no.

Entre las proveedoras dicen que por teléfono es un método remoto, pero más distraído en comparación con los otros cuatro. No se puede tener esa relación con el paciente o comunicar más natural. Una de las ventajas por teléfono se puede encontrar un intérprete más rápido en comparación por persona. También entre muchos hospitales tienen un programa que se llama Telehealth. Es más aceptable a usar el Telehealth porque se usan los doctores y interprete sobre la salud y la calidad por teléfono es uno de los más reconocible en el mundo médico. Telehealth es el más accesibles con las otras formas de interpretación.

### **Una Mezcla Necesario, Pero La Falta Sigue**

La video llamada, es una de las variaciones que investigue sobre la interpretación. La mayoría de los hospitales que miro no usa ese tipo de interpretación, siempre usan en teléfono. Es la primera vez que aprendí eso. Hay desventajas y ventajas de usar esa forma de interpretar, unos de los estudios<sup>4</sup> revisó los pacientes y analiza las diferentes interpretaciones. Pero para la videollamada era un poco difícil comunicar con el paciente. Se corta un poco el video, y la comunicación no era tan seguro entonces se tarda un poco a tener el diagnostico. En general la videollamada es mejor que por teléfono.

---

<sup>4</sup> Locatis, Craig et al. "Comparing in-person, video, and telephonic medical interpretation." *Journal of general internal medicine* vol. 25,4 (2010): 345-50. doi:10.1007/s11606-009-1236-x

Miro que los problemas técnicos se pueden recorrer con frecuencias en compresión de en persona no lo tiene vas a tener mismo problema. Otro problema técnico era que no se puede mirar el paciente<sup>5</sup> claro no se tienen sentido de cara a cara. También dijeron que para cambiar la perspectiva la camera era un poco difícil hablar con el paciente y el doctor., porque el paciente no sabía dónde se debe de mirar. Con la Video llamada tiene más problemas técnicos en comparación a otras interpretaciones. Los intérpretes en el estudio de Locatis dicen que se tienen dificultades al video llamada como se corta con las redes y la posibilidad puede ser que el internet no se funciona. Normalmente se debe de preguntar si no podían oír la información. Entonces el paciente se repiten la información si el intérprete no puede entender. Cuando se mucho de repetir se hace el proceso más largo y tarda más en comparación de en persona, menos problemas.

Una ventaja que tiene es que es más fácil de configurar en remoto por estar en persona. El hospital puede encontrar un intérprete más rápido por teléfono. Pero por teléfono no tiene la misma comunicación a mirar al paciente y tener una conversación con el paciente y el doctor en una manera más natural. Para las clínicas sin ánimo de lucro no puede ser posible porque necesitan comprar tecnologías fijo para tener una videollamada. En mi opinión es una alta riesgo de tener interprete en remoto por ejempló por videollamada o por teléfono. En comparación de en persona es menos riesgo de intercambiar la comunicación.

---

<sup>5</sup> Price, Erika Leemann, et al. "Interpreter Perspectives of in-Person, Telephonic, and Video conferencing Medical Interpretation in Clinical Encounters." *Patient Education and Counseling*, vol. 87, no. 2, 2011, pp. 226–232.

### **La interpretación Superior entre los Interpretes**

En persona se presenta en físico con el paciente y el doctor en comparación por la videollamada. Esta forma de interpretación tiene más alta calidad para los proveedores, los pacientes y también los intérpretes. En persona hay 2 variaciones en interpretar: simultáneamente, y consecuentemente. Simultaneo quiere decir que cuando hablan en el español o en inglés lo traducen inmediatamente. Y luego la siguiente variación consecutivo se tarda un poco para traducirlo no es como la primera interpretación. Para todas mis referencias los intérpretes han preferido en persona en comparación a los otras. Tiene menos porcentaje de errores y se consigue una relación con el doctor. Para los doctores o interpretes la más efectivo es en persona en comparación en las interpretaciones remotas En persona tienen más ventajas y se puede enfocar más con el paciente. La interpretación no se puede ser remoto, es más difícil de encontrar interprete con los certificados.

Normalmente los pacientes no tenían preferido, pero en ciertas referencias le gustaban más en persona. Las razones porque son preferidos en interpretes es para tener contacto visual con el paciente. Eso es el método preferido para mí, me gusta mirar el paciente, la interpretación por persona tienen un sentido diferente. Se puede analizar al paciente más fácil. En general es más fácil para los pacientes con una limitación en inglés de hablar con interprete en físico, usando los manos. Se pueden ayudar al paciente o al interprete para explicar la interpretación. Una desventaja de la interpretación era sobre el costo de tener y es más costoso en comparación por teléfono o videollamada. También esta variación de interpretar de todos los tipos le ayuda al paciente porque los pacientes mejoran en cómo se pueden cuidarse mejor. Porque en persona los intérpretes se pueden establecer amistades. Y luego entre ellos se usan los medicamentos

exactamente y tienen la posibilidad de visitar más al hospital. Price<sup>6</sup> dice que el paciente y el doctor tienen un conocimiento sobre sus culturas en persona porque es más efectivo y pueden mirar los detalles mejor. La interpretación más preferida entre todo los proveedores y intérpretes.

### **La declaración de los derechos de hispanohablantes**

La Ley de 1964 tiene un acta para los derechos civiles de los pacientes con una limitación de su inglés. Entonces la ciudad se creó una ley para asistir a los hospitales subvenciones del Gobierno Federal. Porque entre esa acta se declara que cada hospital debe de tener los recursos para los pacientes con limitación con el inglés. Esos recursos son tener acceso a un intérprete y las diferentes variaciones de interpretación, por ejemplo, en persona, por teléfono, por video llamada y también ad hoc. Schlange<sup>7</sup> dice que, a veces, la ley no está respetoso en ciertos hospitales, para entonces esos recursos no están evaluado si los intérpretes eran profesionales o un empleado bilingüe sin profesión de interpretación. Con este artículo tiene el mismo pensamiento como yo. En que todos los hospitales no son comunes y es algo muy horrible que los pacientes no tienen interpretes disponible. Los intérpretes profesionales en ciertos hospitales son bilingües porque para ese hospital tiene más sentido en comparación de no tener uno.

También el acceso interpretación es un recurso muy importante para ayudar un paciente se puede

---

6

Price, Erika Leemann, et al. "Interpreter Perspectives of in-Person, Telephonic, and Video Conferencing Medical Interpretation in Clinical Encounters." *Patient Education and Counseling*, vol. 87, no. 2, 2011, pp. 226–232.

<sup>7</sup> Schlange, Stacie A, et al. "A Narrative Review of Medical Interpretation Services and Their Effect on the Quality of Health Care." *Southern Medical Journal (Birmingham, Ala.)*, vol. 115, no. 5, 2022, pp. 317–321.

comunicar sus problemas con el doctor. puntos de vistas de los proveedores se cambian si no tienen la evaluación de la ley. Cuando los proveedores miran que no tienen la evaluación de la ley el punto de vista se cambia para las personas sin certificado.

Me llame la atención a los diferentes accesos y las razones por que no tienen el mismo acceso. Y desafortunadamente esa ley se aplica para hospitales subvenciones del gobierno federal, entonces no incluye las clínicas sin ánimo de lucro. Entonces si no tienen los fondos para obtener un servicio de idiomas profesionales, la mejor manera de comunicar entre los doctores y pacientes es un empleado bilingüe o voluntarios. Porque sin los fondos, la responsabilidad de pagar esos servicios de intérpretes es la responsabilidad de la clínica. Por lo tanto, el acceso de intérprete no están igual para obtener esos recursos.

Entre las formas de interpretación hay dudas entre los sistemas de los hospitales de tener alguien sin profesión de interpretar. Las dudas de tener un voluntario o alguien bilingüe es la posibilidad de omitir información importante, y cambiar el sentido de las oraciones del paciente. Con entrenamiento del voluntario o bilingüe se pueden eliminar esas dudas. Las razones de tener esa forma de interpretación pueden ser sobre la financiación de un clínico. Si estoy feliz que tenía la oportunidad de ayudar la clínica de Chesapeake. Porque después conocer la realidad de una clínica puedo explicar sobre mi pérfido. Sin fondos para tener intérpretes la única forma de obtenerlo son la ayuda de los voluntarios. Con los voluntarios se ayuda con los costos de las clínicas sin ánimo de lucro, para que se siguen ayudando y mejorando la experiencia de los pacientes. Para tener voluntario en una clínica los intérpretes deben de tener un conocimiento de los términos médico en español.

### **No Prefieren Los Pacientes Encaso Los Intérpretes Si Tienen**

En realidad, los pacientes hispanohablantes no tienen preferencia en comparación de los intérpretes. Se pueden mirar los diferentes conceptos de los cuatro interpretaciones de por teléfono, por videollamada, en persona o ad hoc. Entre esas cuatro formas se puede eliminar las dificultades de una persona de comunicar sus problemas en unos hospitales es importante de explicarlo bien para que se pueden mejorarse el más antes posible.

Los que tienen preferencias son los intérpretes, ellos tienen un sentido de la comunicación, conocen como están las situaciones en los hospitales y cómo se puede mejorar. O cuales son mejorar y por qué. Totalmente intérpretes se pueden comparar las cuatro interpretaciones para encontrar la mejor versión. Para los Ad hoc, cuando no tienen nadie que habla español entonces si tiene sentido. No es el más preferido porque su porcentaje de errores eran más alto en comparación a los profesionales. La videollamada es la forma remota mejor porque si se puede mira al paciente, pero tiene la posibilidad que la llamada se corta. Para los problemas técnicos la comunicación no este flujo. También el audio se puede ser inaudible, si no le oyen entonces se debe de cambiar otro día para hacer la cita.

### **La Experiencia De Una Futura Interprete**

Tengo experiencia en una clínica sin ánimo de lucro para pacientes bajo el umbral de pobreza. 147 horas hice en la clínica como un voluntario para interpretar a los hispanohablantes para comunicar sus problemas de salud o sus dolores. Mire que los pacientes hispanohablantes no tienen preferencia en comparación de los intérpretes que prefieran en persona. Para mí me sorprende que no tenían una preferencia, porque puedo sentir la diferencia de interpretando con

una paciente por teléfono y en persona. Son agradecidos por cualquier variación de interpretación. Tiendo un sentido por las referencias que lee que no hay una diferencia entre todas variaciones porque para ellos es una forma de ayudar y algo es mejor que nada. Entre mi voluntario de la clínica vi que en persona se puede explicar y mantener una comunicación constante con el paciente y el doctor. Todos los intérpretes incluyendo yo queremos dar los pacientes el mejor tratamiento para comunicarse. Y la única forma con más ventajas es en persona.

También en persona puedo tener una relación con el doctor. Puedo preguntar preguntas del tema para interpretarlo mejor. No quiero olvidar ni omitir. En persona puedo mirar al paciente en física por ejemplo mirando sus caras o también mirando dónde le duele le puedo explicar mejor. La comunicación sin palabras es una de las comunicaciones más importantes para los intérpretes. Porqué estamos interpretando para el paciente, mire que durante estos tipos de interpretaciones es más fácil diagnosticar al paciente y tratar cualquier duda que tiene con sus dolores. También los intérpretes sienten que sus capacidades en persona son mejor que por teléfono, porqué en persona es más común platicar con el paciente y el doctor. Me sentido más cómodo en persona para preguntar al paciente sobre sus dudas. Totalmente mi preferencia es en persona, tienen más ventajas por las referencias y también por mis experiencias. Es más fácil de hablar con los pacientes en comparación de por teléfono.

La forma preferida de los intérpretes eran la interpretación en persona. Se puede ver su comunicación sin sus palabras. Por ejemplo, los cuerpos, cómo se cambia o explica. Porque se pueden usar los ojos si están preocupados por sus problemas o también si están confundido las

caras lo dicen todo. La forma más relativa para los intérpretes es por persona en comparación, por teléfono no se pueden ver esos detalles en un paciente. Para escuchar la voz lo puedes tener una pista de qué están pasando. Una forma es que se tarda en general para tener la versión en persona es la mejor forma de comunicarse. Menos errores y más rápido diagnóstico. Con el crecimiento de la interpretación en los hospitales, con tiempo el más accesible se puede estar con todos hospitales ánimo de lucro. Incluido la normalidad para los hospitales de tener interpretes en persona.

## Bibliografía

Gajarawala, Shilpa N, and Jessica N Pelkowski. "Telehealth Benefits and Barriers." *The journal for nurse practitioners : JNP* vol. 17,2 (2021): 218-221.

doi:10.1016/j.nurpra.2020.09.013

Gany, Francesca et al. "The impact of medical interpretation method on time and errors." *Journal of general internal medicine* vol. 22 Suppl 2,Suppl 2 (2007): 319-23.

doi:10.1007/s11606-007-0361-7

Jacobs, Elizabeth A et al. "Overcoming language barriers in health care: costs and benefits of interpreter services." *American journal of public health* vol. 94,5 (2004): 866-9.

doi:10.2105/ajph.94.5.866

Juan Andrés Tigrero Vaca, and Jorge William Tigrero Vaca. "Challenges on the Telephone Interpreting in the Healthcare Setting." *Yachana*, vol. 6, no. 1, 2017, pp. Yachana, 2017, Vol.6 (1).

Karliner, Leah S et al. "Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature." *Health services research* vol. 42,2 (2007): 727-54. doi:10.1111/j.1475-6773.2006.00629.x

Lee, Linda J., et al. "Effect of Spanish Interpretation Method on Patient Satisfaction in an Urban Walk-in Clinic." *Journal of General Internal Medicine: JGIM*, vol. 17, no. 8, 2002, pp. 641–646.

Locatis, Craig et al. "Comparing in-person, video, and telephonic medical interpretation." *Journal of general internal medicine* vol. 25,4 (2010): 345-50.  
doi:10.1007/s11606-009-1236-x

Napoles, Anna M., et al. "Inaccurate Language Interpretation and Its Clinical Significance in the Medical Encounters of Spanish-Speaking Latinos." *Medical Care*, vol. 53, no. 11, 2015, pp. 940–947.

Payvandi, Lily, et al. "Inpatient Telehealth Experience of Patients with Limited English Proficiency: Cross-Sectional Survey and Semistructured Interview Study." *JMIR Formative Research*, vol. 6,no. 4, 2022, p. e34354.

Price, Erika Leemann, et al. "Interpreter Perspectives of in-Person, Telephonic, and Video conferencing Medical Interpretation in Clinical Encounters." *Patient Education and Counseling*, vol. 87, no. 2, 2011, pp. 226–232.

Schlange, Stacie A, et al. "A Narrative Review of Medical Interpretation Services and Their Effect on the Quality of Health Care." *Southern Medical Journal (Birmingham, Ala.)*, vol. 115, no. 5,2022, pp. 317–321.